

Euro

- en oenhetlig enhet

Euron, den nya symbolen för Europas enhet, är vid närmare betraktande inte så enhetlig som man skulle kunna tro, åtminstone inte ur språklig synvinkel. Det är nämligen svårt att tänka sig ett mer oenhetligt ord än just 'euro' vad gäller uttalet på de europeiska språken, i synnerhet på de största av dessa.

Den första stavelsen, kombinationen 'eu', uttalas "jo" på engelska, "äj" på tyska och "ö" på franska! Som så ofta när man vid namngivning valt det mest okontroversiella och fantasilösa namnet – alltså 'euro' i det här fallet – blir resultatet inte nödvändigtvis lika oproblemiskt. Nu är ju 'eu' på tyska och franska en helt normal bokstavskombination, vanlig också i inhemska ord, men för många andra språk är den ursprungligen grekiska diftongen främmande och ganska svårhanterad. Eftersom u-et i 'euro' på svenska blir långt och betonat, blir det också svårare att bara sluddra förbi, som man gör när man säger 'Europa'. Språknämndens rekommenderade uttal "evvrå" är nog att föredra; så uttalas det förresten av grekerna själva, och på flera slaviska språk, t ex ryska, stavas 'Europa' just 'Evropa'.

Som symbol för Europas enhet är alltså 'euro' tveksamt; snarare återspeglas väl den mångfald och obestämbarhet som också kännetecknar begreppet Europa.



[evvrå]

[jorå]

[äjro]

[öra]



Olof Lindquist
Språkvetare,
namnskapare på
namngivningsbyrån
Skriptor